

alphanumeric assistance

Mrs Jo Bennett
18 Whitehorse Street • Hereford • HR4 0EP • UK
+44 (0)1432 270329
+44 (0)7791 001648 (mobil)

jobennett@runbox.com
jocelynbenett@googlemail.com
www.proz.com/profile/875690



Freiberufliche Übersetzerin Spezialisiert auf Umsatzsteuer

von	nach	Spezialgebiete
Deutsch	Englisch Muttersprache	<ul style="list-style-type: none">• Umsatzsteuer (Mehrwertsteuer)• Geschäftsverträge• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten• Musik (klassisch und liturgisch)
Malaiisch	Englisch Muttersprache	<ul style="list-style-type: none">• Urkunden und Diplome• Religion, Theologie, kirchliche Angelegenheiten

Mitglied im [Institute of Translation & Interpreting](#)

Technische Ausstattung

- Toshiba Sat Pro P300 Notebook PC (Festplatte 250 Gb; RAM 3 Gb)
- Acer Aspire 1640 Notebook PC (Festplatte 40 Gb; RAM 1 Gb)
- Hewlett Packard PSC 2355 Drucker / Scanner / Kopierer
- Windows XP
- Broadband Internet Zugang
- Sicherheitssoftware: Avira Antivir; ZoneAlarm
- Datensicherung auf externer Festplatte
- MS Office 2007: Word, Excel, Outlook, Access, Powerpoint
- Déjà Vu X Professional
- Adobe Reader 8.1.3

MS Office User Specialist Zertifikat (MOUS) in Word, Excel, Outlook, Access, Powerpoint

Berufliche Ausbildung, mit Schwerpunkt Umsatzsteuer

1989 - 2004 HM Revenue & Customs (Britische Steuer- und Zollbehörde)	Ausbildung in der Behörde und extern, Qualifikationen erworben in den Bereichen Umsatzsteuerrecht, Buchhaltung, Wirtschaftsdeutsch (Intensivkurs am Lancashire College, Chorley), IT, Management, Arbeitsschutz
---	--

Beruflicher Werdegang

1989 – 2006 Übersetzerin (als Aufgabenbereich meines	Eine Vielzahl von Übersetzungen, darunter: <ul style="list-style-type: none">• Umsatzsteuerbescheide und Einsprüche• Korrespondenz von Firmen mit den Steuerbehörden
--	---

Hauptberufes und als Nebentätigkeit)	<ul style="list-style-type: none"> • Heiratsurkunden, Beschäftigungsunterlagen • Lebensregel für eine religiöse Gemeinschaft • ein Referat über mittelalterliche Weltkarten, das auf einer Konferenz internationaler Gelehrter in der Kathedrale in Hereford gehalten wurde • ein ausführliches juristisches Dokument für eine Konferenz von EU-Kommissaren
2004 – 2006 Chefsekretärin des Bischofs von Hereford, England	Verwendung von Deutsch für die tägliche Kommunikation mit der Partnerdiözese in Nürnberg, einschließlich der Übersetzung von Korrespondenz der Bischöfe und von amtlichen Kirchendokumenten.
1989 – 2004 Steuerinspektorin für die Britische Steuer- und Zollbehörde, Fachgebiet Umsatzsteuer (HM Revenue & Customs)	Teilnahme an einem offiziellen EU-Studienbesuch des österreichischen Finanzministeriums in Wien (1999), mit Verwendung von Deutsch als vorherrschender Sprache. Mein Bericht über den Besuch beinhaltet unter anderem Übersetzungen von Abschnitten des österreichischen Umsatzsteuerrechts und Handlungsempfehlungen für Steuerbeamte.
1988 – 1989 Kaufmännische Assistentin bei Maxwell Terence Ltd, Hereford, England (Export-Vertreter)	Verwendung von Deutsch zur Aufnahme und Erhaltung von Kontakten mit Firmen in Übersee, zur Planung von Geschäftsreisen für die Firmendirektoren in Ungarn und der Tschechoslowakei und um Verträge und andere Geschäftsunterlagen ins Englische und aus dem Englischen zu übersetzen.
1979 – 1988	Hausfrau und Kindererziehung
1976 – 1979 Hostess bei der Evangelical Church auf Borneo, HQ in Ost-Malaysia	Sechsmonatiges Vollzeitstudium von Bahasa Malaysia (Malaiisch). Tägliche Verwendung von Bahasa Malaysia für vier Jahre im Kontakt mit einheimischen Angestellten, Kollegen, Geschäftsleuten und Freunden.

Studium und Weiterbildungen

Hereford Technical College, Hereford, England	1997 - 1998	Association of Accountancy Technicians – NVQ level 2 (Berufsverband für Rechnungswesen, berufsspezifische Qualifikation)
St Barbara's Secretarial College, Hereford, England	1988	RSA II Schreibmaschine (mit Auszeichnung abgeschlossen) Phonotypistin Stufe II
All Nations Christian College, Ware, England	1972 - 1974	Diplom in Bibel- und Missionsstudien
Universität Heidelberg, Deutschland	März - July 1969	Austauschsemester
Universität Bristol, England	1968 - 1971	Studium der Germanistik und Theologie, abgeschlossen mit BA Hons Ila